

Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego składa ofiarę swojej sieci i kadzi swojemu niewodowi, gdyż dzięki nim opasły jego udział* i sute pożywienie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego składa ofiarę swojej sieci i kadzi swojemu niewodowi; dzięki nim bowiem ma udział w wielkim zysku i pożywienia pod dostatkiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego składa ofiarę swemu niewodowi i pali kadzidło swojej sieci. Przez nie bowiem jego dział jest obfity i jego pożywienie bogatsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto ofiaruje niewodowi swemu i kadzi sieci swojej; albowiem przez nie utył dział jego, a pożywienie jego hojniejsze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego będzie ofiarował niewodowi swemu i uczyni ofiarę sieci swej: bo przez te utył dział jego i pokarm jego wyborny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto ofiarę składa swojej sieci, pali kadzidło niewodowi swemu, bo przez nie zdobył sobie łup bogaty, a pożywienie jego stało się obfite.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego składa ofiary swojemu niewodowi i spala kadzidła swojej sieci, gdyż dzięki nim większa jest jego zdobycz i lepsze jego pożywienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W swojej sieci składa ofiarę i okadza swój niewód, gdyż dzięki niemu jego łup jest obfity i tłusty jest jego pokarm.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego składa ofiarę swojej sieci, pali kadzidło swojemu niewodowi - bo dzięki nim ma zysk przeobfity i ucztę bardzo wystawną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego składa ofiary swej sieci i pali kadzidło przed swym wężem. Im przecież zawdzięcza bogate łupy i obfite uczty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	через це принесе жертву своїй сіті і принесе ладан своїй мережі, бо ними великою зробив свою часть, і його їжа вибрана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego składa ofiary swojemu niewodowi i pali kadzidła swojej sieci. Bo dzięki nim obfity jest jego udział i tłusty jego pokarm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego składa ofiarę swemu niewodowi i kadzi dymem ofiarnym dla swej sieci rybackiej; bo dzięki nim jego porcja jest obficie nasączona oliwą, a jego pożywienie – zdrowe.

¹⁾ udział : chleb 8HevXIIgr, udział MT G.